

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 11572697 8

M  
1503  
.H23  
C6  
1921  
MUSIC

























# LA COLOMBE DE BOUDDHA.

REYNALDO HAHN.








A HENRI RABAUD





Digitized by the Internet Archive  
in 2024 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115726978>



LA  
**Colombe de Bouddha**

*Conte lyrique japonais en un acte*

Poème de André ALEXANDRE

MUSIQUE DE

**Reynaldo HAHN**

---

PARTITION CHANT ET PIANO

*Prix Net : 8 francs*



PARIS

AU MÉNESTREL, *2bis*, RUE VIVIENNE (2<sup>e</sup>), HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, d'arrangement, d'adaptation  
et de représentation réservés pour tous pays.







# La Colombe de Bouddha

*Conte lyrique japonais en un acte*

---

## DISTRIBUTION

---

JONQUILLE, fille adoptive de Kobé . . . . .	M <sup>lle</sup> RAYMONDE VECART
OSAKI, bonze . . . . .	MM. VIEUILLE
KOBÉ, jardinier . . . . .	AQUISTAPACE
YAMATO, chef jongleur. . . . .	CAPITAINE

JONGLEURS, COMÉDIENS, DANSEUSES, FORMANT LA SUITE DE YAMATO.

---

*La scène se passe au Japon, sur une colline près d'Yeddo.*

---

*Régisseur : M. Léo DEVAUX.*

*Chefs de Chant : MM. René LAMBERT et Marcel FICHEFET.*

*Chef de Chœurs : M. D. DUPUY.*









## TABLE

---

SCÈNE. — <i>Ornons l'idole vénérée</i> (KOBÉ, JONQUILLE) . . . . .	2
SCÈNE. — <i>Avant l'office, j'aime à me promener</i> (OSAKI, KOBÉ) .	9
SCÈNE. — <i>Oh! Kobé, des danseuses!</i> (JONQUILLE) . . . . .	16
LÉGENDE. — <i>A ceux qui vont mourir d'amour</i> (JONQUILLE) . .	28
<i>O Jonquille! j'ai rencontré par les chemins</i> (YAMATO) . . . . .	31
SCÈNE. — <i>Pour une humble fille des champs</i> (JONQUILLE, YAMATO, KOBÉ, OSAKI) . . . . .	34
SCÈNE FINALE. — <i>Elle ne reviendra pas</i> (KOBÉ seul). . . . .	50





---

---

*Pour tout ce qui concerne la représentation, pour la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, des dessins des décors et des costumes, s'adresser exclusivement à M. Heugel, Au Ménéstrel, 2 bis, rue Vivienne, Paris (II<sup>e</sup>), seul éditeur-propriétaire pour tous pays.*

---

Les représentations au piano, même fragmentaires, sont  
:: :: :: formellement interdites :: :: ::

---

---





# LA COLOMBE DE BOUDDHA

Conte lyrique japonais en un Acte

Poème de

ANDRÉ ALEXANDRE

Musique de

REYNALDO HAHN

Très lent

PIANO

*pp*



RIDEAU

Le jardin d'une pagode, dont l'entrée est à gauche. Pres de



*la porte, une statue en bronze de Bouddha.*

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The piece consists of two measures. The first measure contains a melody of eighth notes: D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F#7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F#8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F#10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F#11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F#13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F#14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F#16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F#17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F#18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F#19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F#20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F#21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F#22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F#23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F#24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F#25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F#26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F#27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F#28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F#29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F#30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F#31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F#32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F#33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F#34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F#35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F#36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F#37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F#38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F#39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F#40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F#41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F#42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F#43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F#44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F#45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F#46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F#47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F#48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F#49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F#50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F#51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F#52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F#53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F#54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F#55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F#56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F#57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F#58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F#59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F#60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F#61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F#62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F#63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F#64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F#65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F#66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F#67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F#68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F#69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F#70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F#71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F#72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F#73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F#74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F#75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F#76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F#77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F#78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F#79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F#80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F#81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F#82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F#83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F#84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F#85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F#86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F#87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F#88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F#89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F#90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F#91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F#92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F#93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F#94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F#95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F#96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F#97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F#98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F#99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F#100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F#101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F#102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F#103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F#104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F#105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F#106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F#107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F#108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F#109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F#110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F#111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F#112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F#113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F#114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F#115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F#116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F#117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F#118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F#119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F#120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F#121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F#122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F#123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F#124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F#125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F#126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F#127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F#128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F#129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F#130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F#131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F#132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F#133, G133, A133, B133, C134, D134, E134, F#134, G134, A134, B134, C135, D135, E

The image shows a musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. The score is in 3/4 time, key of D major, and includes a piano introduction and the first entry of the Swan. The piano introduction is marked 'pp' and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The first entry of the Swan is marked 'pp' and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The score is written for piano and includes a piano introduction and the first entry of the Swan.

KOBÉ (*fleurissant le Bouddha*) **p**

Ornons l'ido - le véné -  
Les noires un peu moins lentes



K. *ree, LeBouddha quisourit danssplendeur sacré e. calme*

JONQUILLE

Voici le tréfle mauve, l'ane - mone, Enfant de la terre nip - ponne,

J. *Le lo - tus le dahli - a ...*

J. *mf Un peu plus animé*

Ah! qu'il est beau, notre Boud - dha!

*p léger*

KOBÉ

De\_vant ton i \_

Musical score for Kobé's first entry. The bass line has a 5-measure rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

K. \_ ma \_ ge de bron \_ ze Ô roi fleu \_ ri, —

*dim.*

Musical score for Kobé's second entry. The bass line has a 3-measure rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment includes a 'dim.' (diminuendo) marking and continues with chords and a rhythmic bass line.

*(en s'inclinant)*

K. Très vé \_ né \_ rable O \_ mi Ka \_ mi, — Quel est le

Musical score for Kobé's third entry. The bass line has a 7-measure rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and a rhythmic bass line.

JONQUILLE

*p*

Vois, Ko \_ bé, dans l'es \_

K. bon \_ ze Qui ne s'incli-ne \_ ra charmé? —

Musical score for Jonquille's entry. The bass line has a 5-measure rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment includes a 'p' (piano) marking and continues with chords and a rhythmic bass line.



**Même mouv.!**

J. *pa - ce, Un vol de ci - gognes qui pas - se!*

**Même mouv.!**

*pp*

**KOBÉ**

*pp* Pourquoi soupi.res-tu, mousmé? — Sur ton

*p*

**K.** front pourquoi — cette ombre lé - gè - re ?

Même mouv! *doucement*

K. *p*

Sous le ciel bleu, — près de ton dieu — Près des Sa —

Même mouv!

*p*

K.

— mourais dormant dans le mys — tè — re, Jon — quil — le, n'es-tu pas heu — reu — se?

*p*  
après la voix

JONQUILLE

Heureuse, oui — Pourtant — là — haut, Ces oiseaux

Un peu plus animé (allegro)

J.

— ces ai — les ma — gi — ques! Comme eux — je vou —

Un peu plus animé (allegro)

*p*



J. *\_drais un instant m'envo \_ ler...*

revenez au Mouvt plus lent

J. *Voya \_ ger \_\_\_\_ loin des temples an \_ ti \_ ques, Mon \_ ter \_ vers des mondes incon \_*

1<sup>o</sup> Tempo

J. *\_ nus ...*

1<sup>o</sup> Tempo

KOBÉ (*la grondant doucement*)

*Quelle fo \_ lie, en \_ fant!*

K. *N'y son-ge plus!* *Va cueillir la pi-voi-ne dans l'en-*

K. *clos du Bouddha —* *Cherches des grains d'a-voine pour mes colom-bes.*

*Elle achève de disposer des fleurs dans un vase, puis s'éloigne,*

K. *Va, va —*

*p grazioso*

*legère, riieuse, en saluant Osaki, le bonze, qui vient d'entrer*

2 Ad.



Le double plus lent

OSAKI *p*

Le double plus lent *grave* Avant l'of-fi - ce, J'aime

0. à me promener i - ci

0. Honneur à toi, Kobé, par qui le jar - din toujours vert, L'om.

0. - bre toujours pro - pi - ce Enchan - tent mon es - prit.

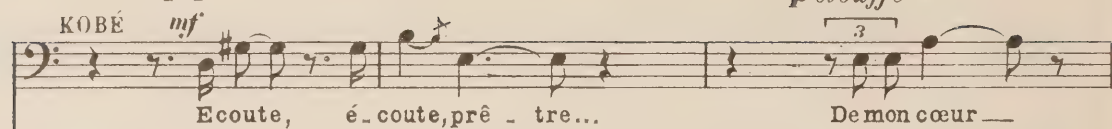
*p* après la voix

0. Mais tu ne m'entends

## Beaucoup plus animé

*pétouffé*

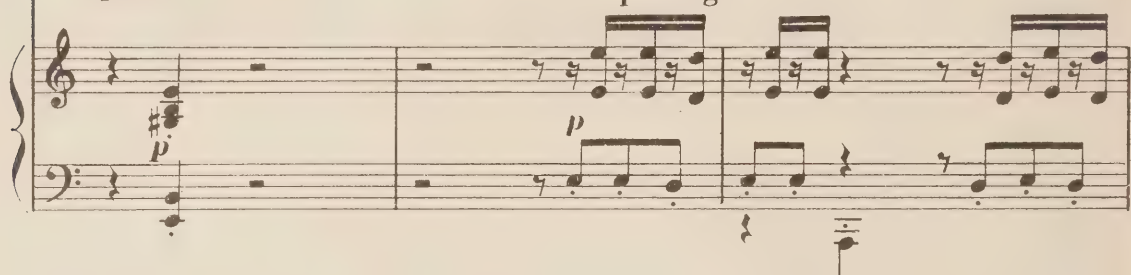
KOBÉ

*mf*

O.

pas...

un peu agité

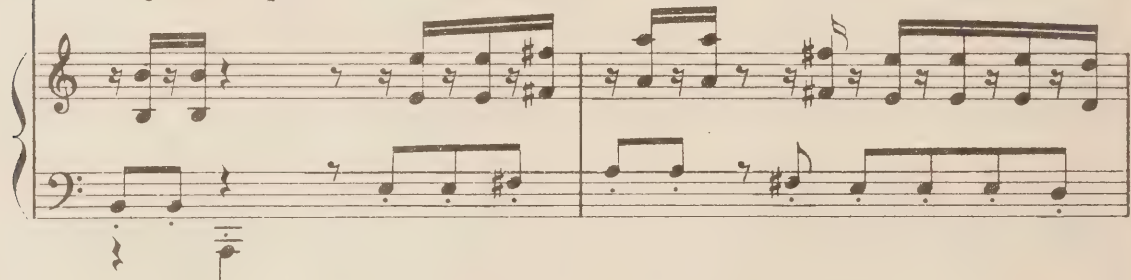


K.

je ne suis plus maî

tre...

Ecou - te...



K.

Cet - te mous - mé, —

fil - le d'u - ne gué -



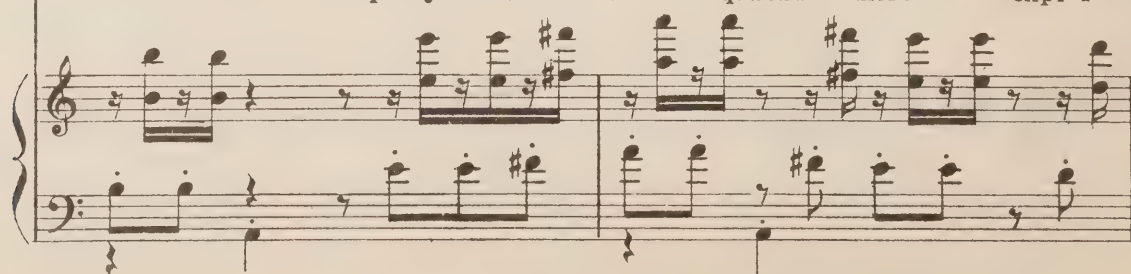
K.

- cha —

Et que je re - cueil - lis

quand sa mère

expi -





K. *cresc.* *3* *b*

- ra, — Cet- te mous- mé vi- vant i - ci —

K. *p* *étouffé* *3* *espr.*

— de notre vi - e Eh! bien, é - cou - temonaveu...

(♩ = ♩) *p* *3*

Moi, le vieux jar- di - nier — du dieu O - mi Ka —

K. *dim.* *pp*

- mi, — Je l'ai - me... oui, — je l'aime!

## Un peu plus calme

OSAKI *doucement*

Chas - se de ton cœur ses yeux sou - ri - ants - L'hi - ver -

Un peu plus calme

*pp*

KOBÉ *mf*

L'enfant ne sait rien de ma pei -

— ne peut pass'ü - nir — au printemps! —

*mf*

— ne ex - trê - me; Je n'o - se la lui ré - vè - l'ermoi - mê - me...

*p*

OSAKI

Chas - se de tes yeux — ses yeux — sou - riants



0. *L'hi-ver — ne peut pas s'u - nir au prin - temps!*

*cresc.*

KOBÉ *Qu'elle parte un jour, qu'elle dis.paraiss - se, Pour moi — c'est la dé -*

*pp* *Encore plus calme*

K. *- tres - se, la mort! —*

OSAKI *pp* *3*

*Encore plus calme* *Quand l'oiseau s'en*

*très doux*

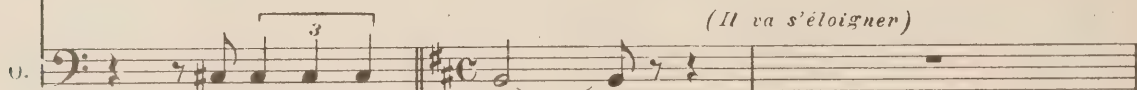
0. *va du chē - netouf - fu — L'ar - bre ne meurt pas —*

*dim.* *pp*

Presque le double plus lent

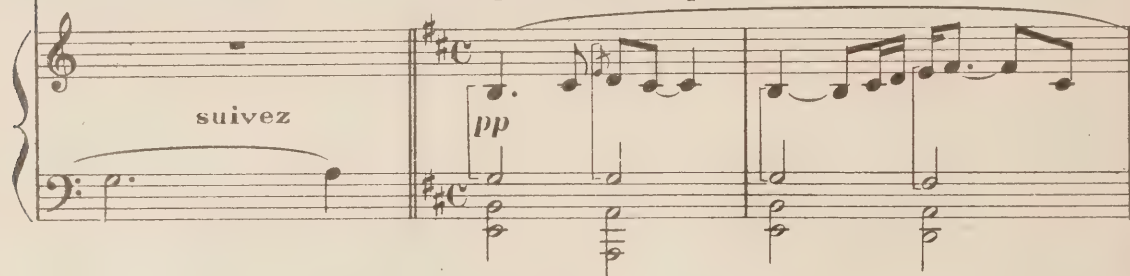
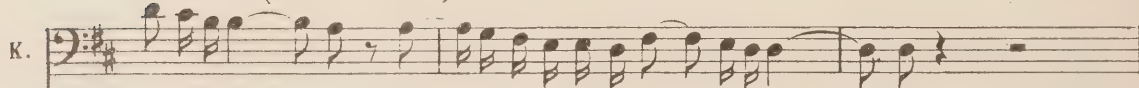
KOBÉ

Tu ne conçois

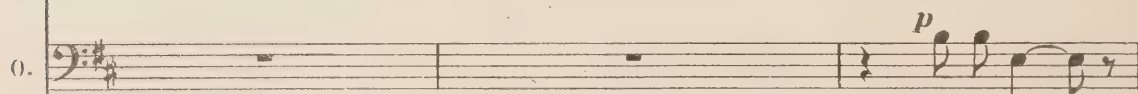


Pourquoi mourrais - tu ?

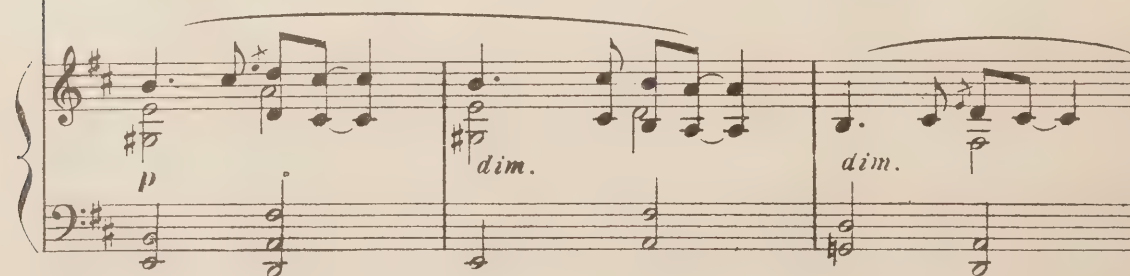
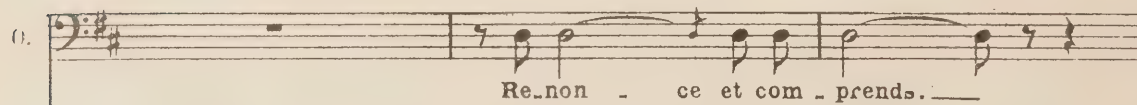
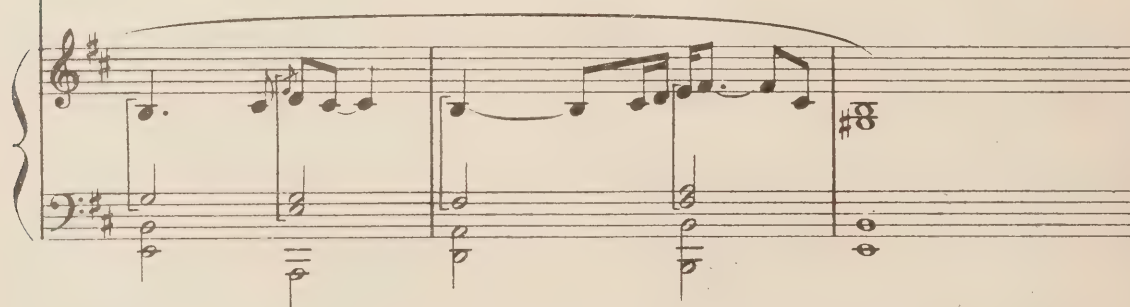
Presque le double plus lent

*(Usaki s'arrête)*

pas ma niè - re, Toi - qui n'as ja - ma is ai - mé - sur la - ter - re !

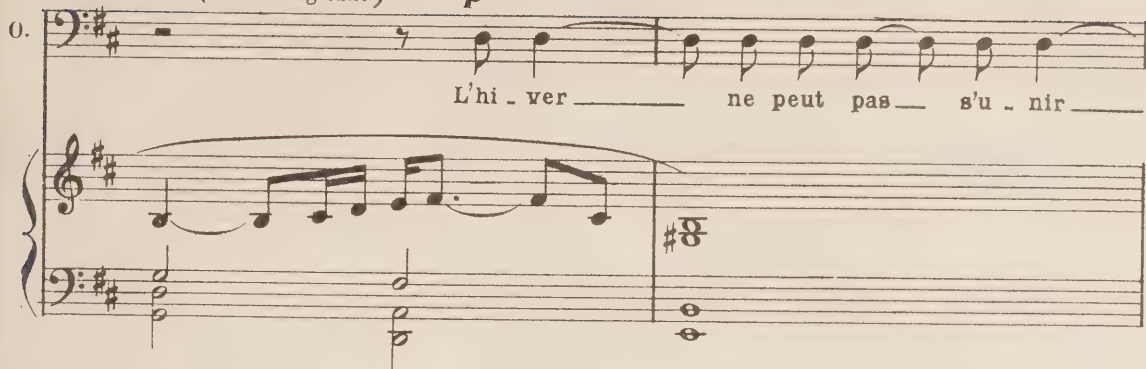


Qu'ensais-tu ?



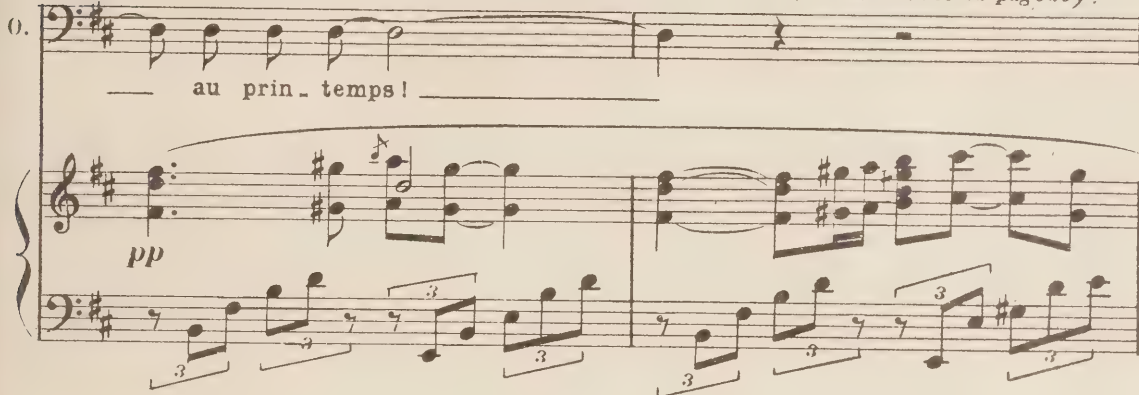


*(En s'éloignant)***p**

0. 

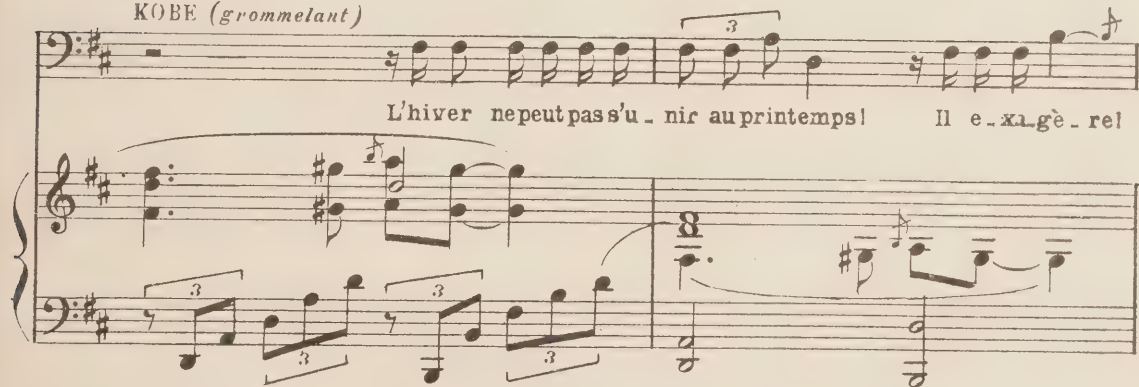
L'hi-ver ne peut pas s'u-nir

*(Il entre dans la pagode).*

0. 

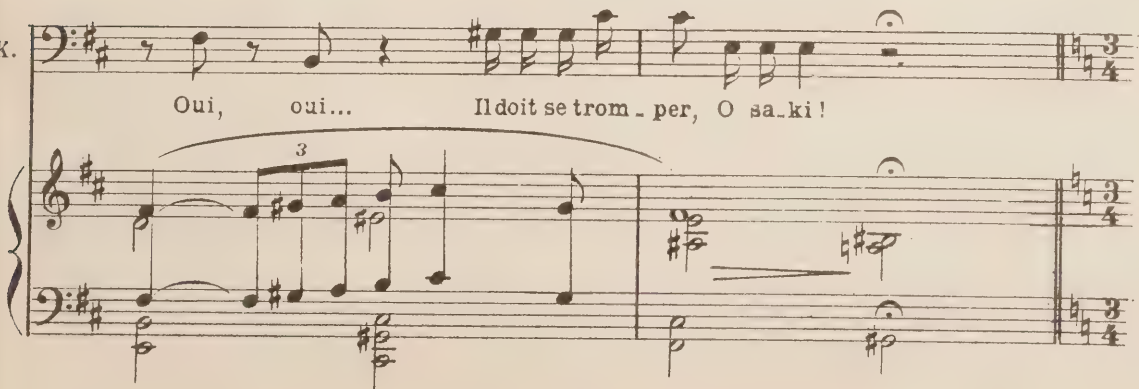
au prin-temps!

**KOBÉ** *(grommelant)*



L'hiver ne peut pas s'u-nir au printemps! Il e-xa-gè-re!

**K.**



Oui, oui... Il doit se trom-per, O sa-ki!

*Dans l'éloignement s'élèvent des chants et des cris joyeux. Jonquille arrive en courant.*

**Allegro molto**

*p*

JONQUILLE

Oh! Ko - bé! des dan -

*f*

*mod.*

J. - sei - ses! des jon - gleurs! des chan - teu - ses! Ils



J. vien - nent!

KOBÉ (maussade)

Oui! Je les en-tends!

(Entre Yamato, suivi de comédiens,

de jongleurs, de guéchas, tous couverts de masques grimaçants, étranges, vêtus de costumes

pittoresques.)

YAMATO (*s'adressant à Kobé*)

Nous sommes des ar - tis - tes, Des jongleurs, des é - qui - li -

Sopr. *f*  
Des ar - tis - tes...

Ténors *f*  
Des ar - tis - tes...

Y. \_ bris - tes! Comé - di - ens errants

S. Des é - qui - li - bris - tes... Co - mé - di - ens errants

T. Des é - qui - li - bris - tes... Co - mé - di - ens errants



Y. *a - mu - sant au pas - sa - ge*

S. *a - mu - sant au pas -*

T. *a - mu - sant au pas -*

Y. *Les ci - tés, le vil - la - ge,*

S. *- sa - ge Les ci - tés, le vil - la - ge*

T. *- sa - ge Les ci - tés, le vil - la - ge*

Y. *Et, très fer - vents,*

S. *Et très fer - vents, *pp**

T. *Et très fer *pp**

Y. *pp*  
 Nous ve - nons t'im - plo - rer i - ci.

S. *pp*  
 Nous ve - nons t'im - plo - rer i - ci.

T.  
 - vents, Nous ve - nons t'im - plo - rer i - ci.

*p* *pp*

Y.  
 Roi de puis - san - ce, O - mi Ka - mi! A - fin

S.  
 Roi de puis - san - ce, O - mi Ka - mi! A - fin

T.  
 Roi de puis - san - ce, O - mi Ka - mi! A - fin

*p* *pp* *p*

Y.  
 que ta bon - té nous ac - com - pa - gne.

S.  
 que ta bon - té nous ac - com - pa - gne.

T.  
 que ta bon - té nous ac - com - pa - gne.

*pp* *p*



Y. *p*

Près des Sa - mou - ra - is dormant

*pp* *p*

Y. dans leurs tom - beaux Nous ve - nons t'a - do -

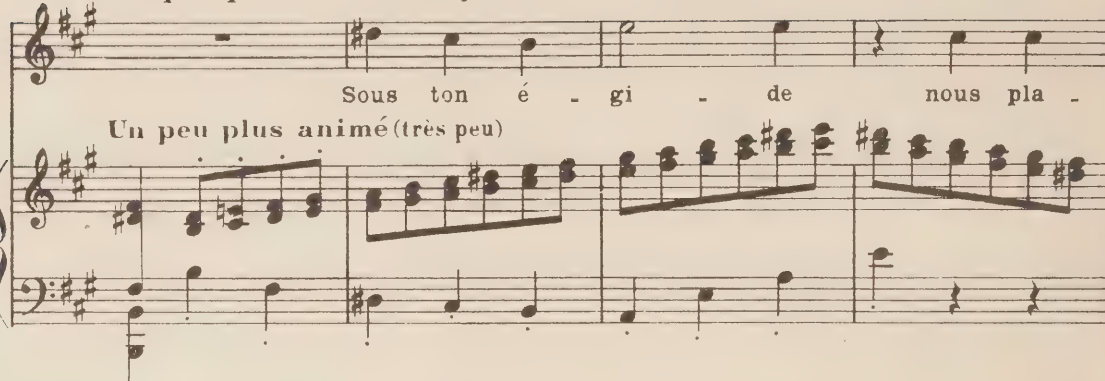
Y. - rer sur la sain - te mon - ta - gne, O grand Boud -

Y. - dha!

Sopr. Ténors *p*

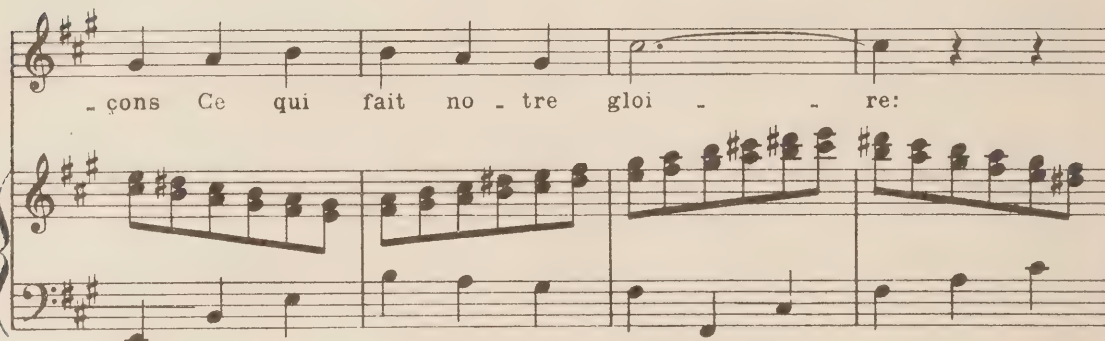
O grand Boud - dha!

## Un peu plus animé (très peu)

Y. 

Sous ton é - gi - de nous pla -

## Un peu plus animé (très peu)

Y. 

- çons Ce qui fait no - tre gloi - re:

Y. 

Chants et jeux de tou - tes fa-çons,

*p* *f* *Ped.*

Y. 

Boules de cris-tal et d'i-voi - re, Tours cu - ri - eux,

*Ped.*



Y. *de pas-se-pas - se, Fi-nes jon-gle -*

*p*

Y. *-ri - es, ma - li - ces, dan - ses...*

*mf* *revenez au 1<sup>er</sup> Mouv!*

*f* *revenez au 1<sup>er</sup> Mouv!*

Y. *Fai - tes, ô puissants dieux que nos che -*

*p* *Sopr.* *Fai - tes, ô puis.sants dieux que nos che -*

*p* *Ténors* *Fai - tes, ô puis.sants dieux que nos che -*

*p* *pp*

Y. *- mins soient fruc - tu - eux Nos es - car -*

S. *- mins soient fruc - tu - eux Nos es - car*

T. *- mins soient fruc - tu - eux Nos es - car*

*pp*

Y. *- cel - les bien rem - pli - es.*

S. *- cel - les bien rem - pli - es*

T. *- cel - les bien rem - pli - es*

YAMATO

*Pour toi, — mous - mé, — pour*

Y. *toi, — bar - bon, seu - le nous suffi - ra votre admi - ra - ti -*



**Moderato**

Y. *- on.* Nous allons vous chanter quelque chanson très bel - le Par

**Moderato**

*mf* *p*

Y. où notre gé-nie excel - le. Choisissez

*p*

5

Y. donc. Vouslez - vous: "TOUT LÀ

*5*

Y. HAUT SUR LE FOUSI-YAMA"? Préférez-vous: "LES CÉLESTES TORTUES"? KOBÉ

Non.

*mf* *p*

## JONQUILLE

*p*

Non, pas celles-là, elles nous sont connues.

K. Non.

*p*

## YAMATO

*mf*

"LE PAPILLON À CORNES DE BŒUF"?

"LE PALANQUIN FLEURI"?

K. Non.

*p*

## JONQUILLE

*mf*

Chantez-nous: "LA COLOMBE DE BOUD."

K. Non! — quelque chose de plus neuf.

*mf*

J. *p* *3*  
\_ DHA'!  
Dois-je essay-

Y. *p*  
Connaissons pas!

Sopr. *p*  
Connaissons pas!

Ténors *p*  
Connaissons pas!

*p* *mf* *5*

J. *3* *3*  
\_ er de vous la di \_ re? *p*

Y. *p*  
Certaine \_ ment!

S. *p*  
Cer \_ tai \_ ne \_ ment

T. *p*  
Chan \_

*legato*

Y. *(bas, à ses compagnons)* *3*  
Nous allons ri \_ re.

S. *Chan \_ tez!* *chan \_ tez!*

T. *\_ tez nous \_ mé.*



(Elle prélude)

Adagio

JONQUILLE

*p*

Adagio

*p*

A ceux

J.

qui vont mourir d'a-mour, Bouddha du haut de son sé-jour En-

*pp*

J.

-voie une Colom-be frê-le; La Co-

*p*

J.

-lom-be sur son ai-le recueille l'â-me du mou-rant Et l'emporte au

*cresc.*

J. *dieu — qui l'attend — Resplendissant — d'aube é — ter —*

J. *— nel — — — — — lel...*

YAMATO

Sopr. *pp* *Artiste véri..*

Ténors *pp* *Pastrop mal...*

*Tranquille*

*pp* *p* *3* *5* *5* *3* *p*

J. *sans nuances*

*3* *3* *3*

*Entre les mains du dieu l'oiseau remet le précieux — far..*

Y. *— ta — ble!*

*pp*

J. *pp*

- deau. Le dieu, dans sa bon-té suprê - me, Ber - ce l'â -

*dolciss.*

J. *pp*

- me sur son cœur mê - me. Et pour qu'elle ait de

J.

l'ho-ri-zon Le re-flet pour - pre et vermillon Il

J. *rit. lent*

change l'â - me en papil - lon, ou bien en chrysanthè -

*pp* *pp* *suivez*



J. *poco rit.*

*pp* *6 poco rit.*

J. *A peine plus animé*

me. YAMATO Jonquil - le.

Mousmé, que est ton nom? Tu

*A peine plus animé*

*p*

J. *C'est de famil*

chan. tes, par Bouddha, comme l'oiseau de la char - mil - le.

J. *à volonté*

- le, ma mère était gué - cha.

O Jon - qu'il - le!

*suivez*

Même mouv! *p*

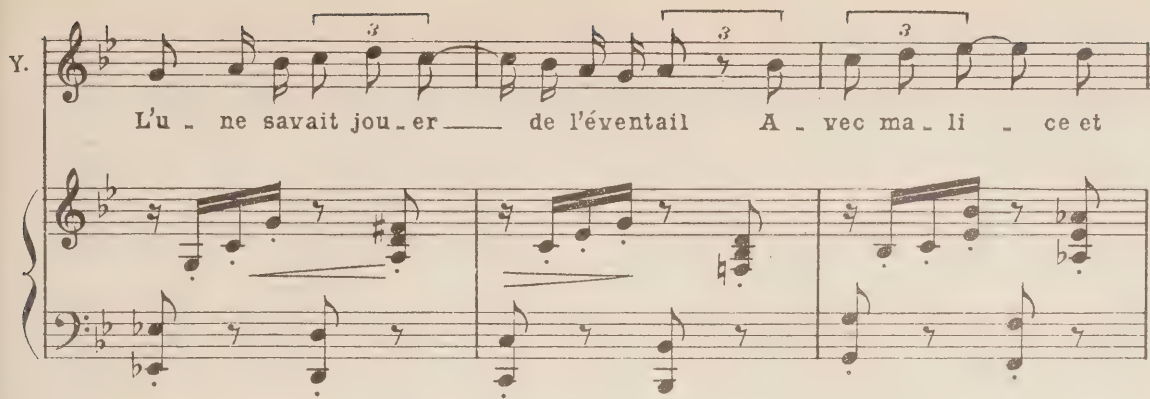
Y. J'ai ren-con - tré, par les chemins nippons, ——— Bien des mous -

Même mouv!

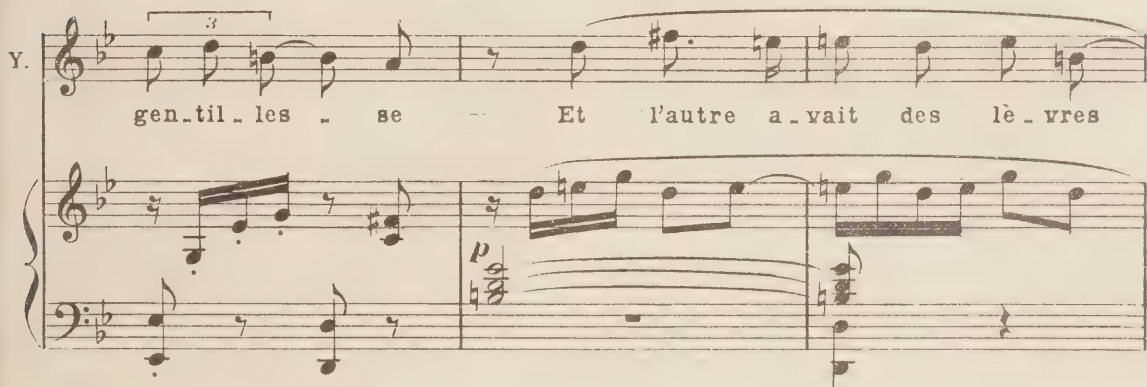
Y. — més char-man - tes, je m'en flat - - te!

Y. El - les avaient des pieds mi-gnons, ——— mi-gnons, ——— Des yeux

Y. d'or, u - ne o - râ - ce de chat - te

Y. 

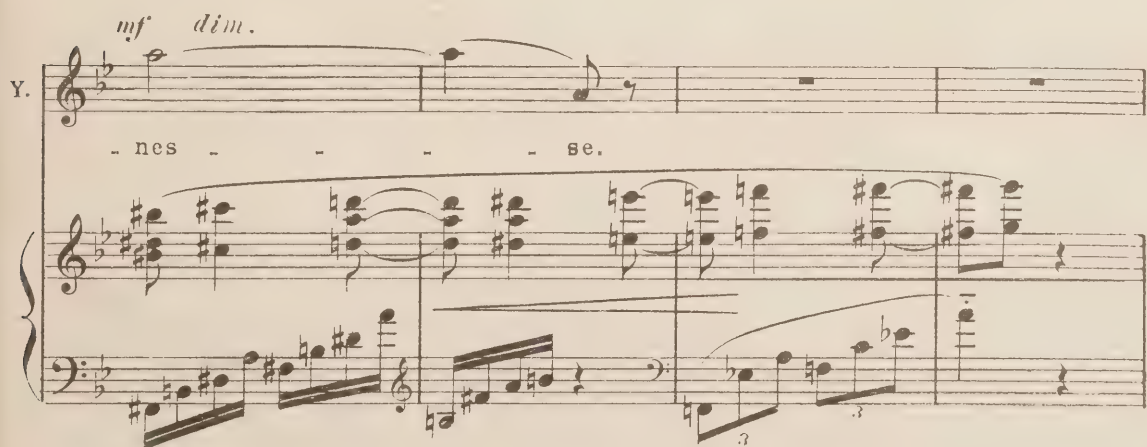
L'u - ne savait jou - er — de l'éventail A - vec ma - li - ce et

Y. 

gen - til - les - se — Et l'autre a - vait des lè - vres

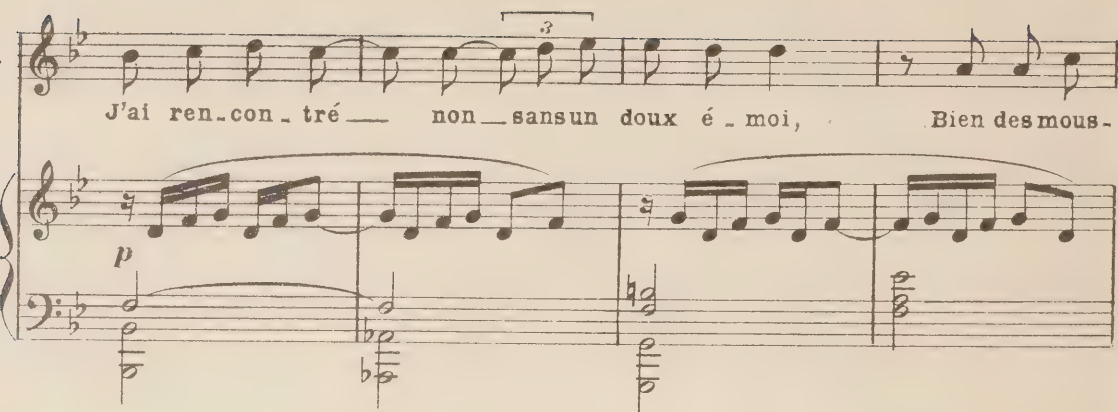
Y. 

de co - rail — Des bras — d'a - do - ra - ble jeu -


Y. 

- nes - - - - se.

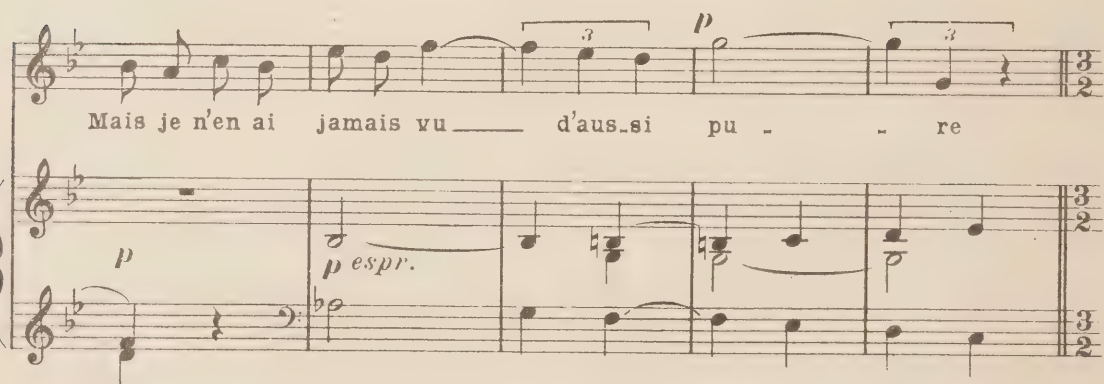


Y.  *p*

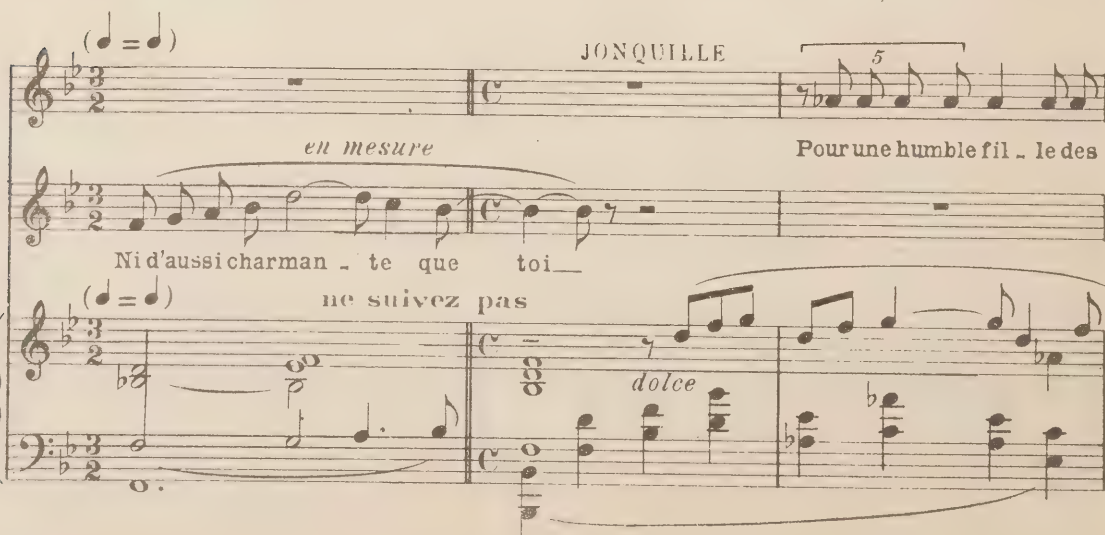
J'ai ren-con-tré — non — sans un doux é — moi, Bien des mous-

Y.  *p*

- mès char-man - tes, je le ju - re

Y.  *p* *espr.*

Mais je n'en ai jamais vu — d'aus-si pu - re

(♩ = ♩)  *dolce*

JONQUILLE

en mesure Pour une humble fil - le des

Nid'aussi charman - te que toi — ne suivez pas

J. *champs, Jongleur, c'est trop de compliments!* *f*  
 KOBÉ *Ne l'écoute*

K. *pas!* *C'est leur ha-bi-tu-de, à ces jongleurs, de flat-ter,*

YAMATO *encore plus calme*  
*Et, — tu vis i-ci, dans la soli-tu-de?*

K. *de mentir! —* *encore plus calme* *Jon-*

K. *qu'il — le est la servan — te de la di-vi-ni-té Elle en est*

YAMATO *p*

Tu vis i - ci !

K. fiè - re, elles s'en van - te! Et pourquoi pas ?

JONQUILLE

Avec Kobé je porte des fleurs à l'i - do - le.

Y. Tâ - che bien obscu - re !

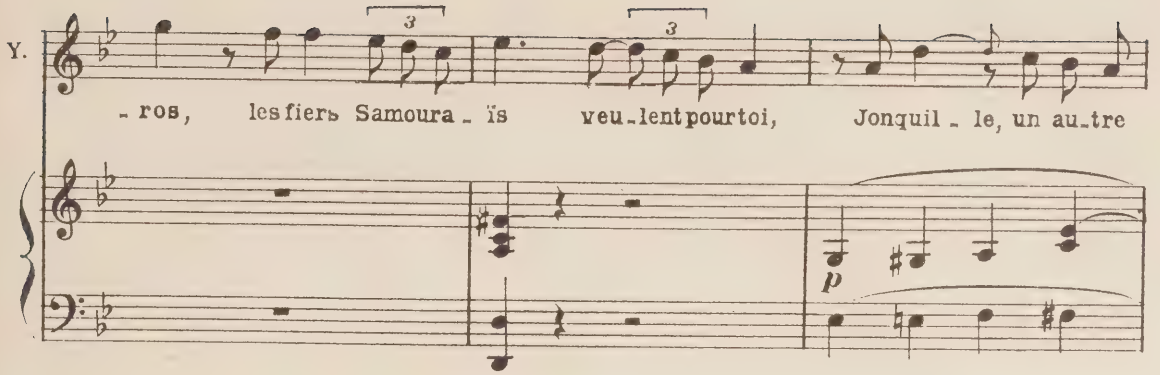
Très animé

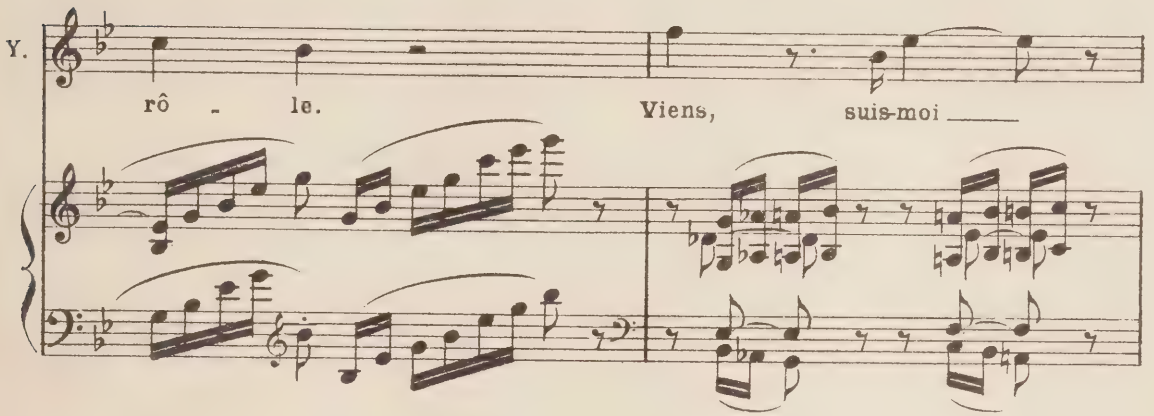
Y. No grand hé -

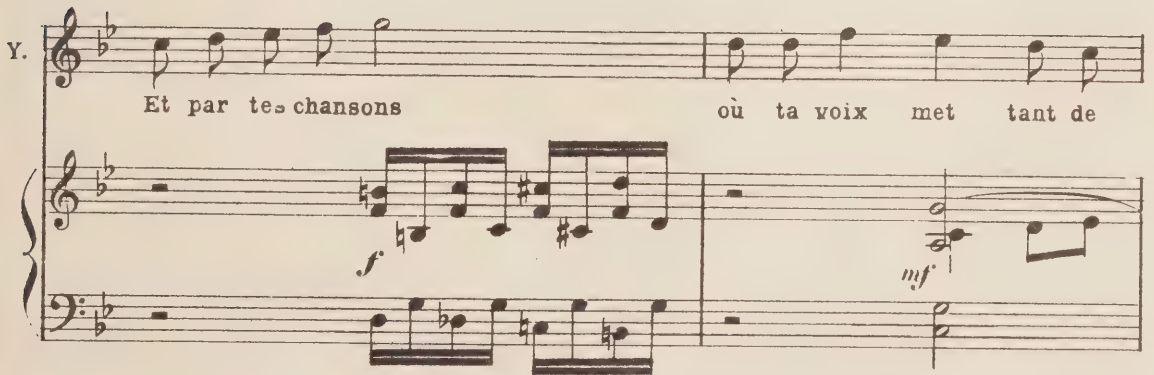
KOBÉ *f*

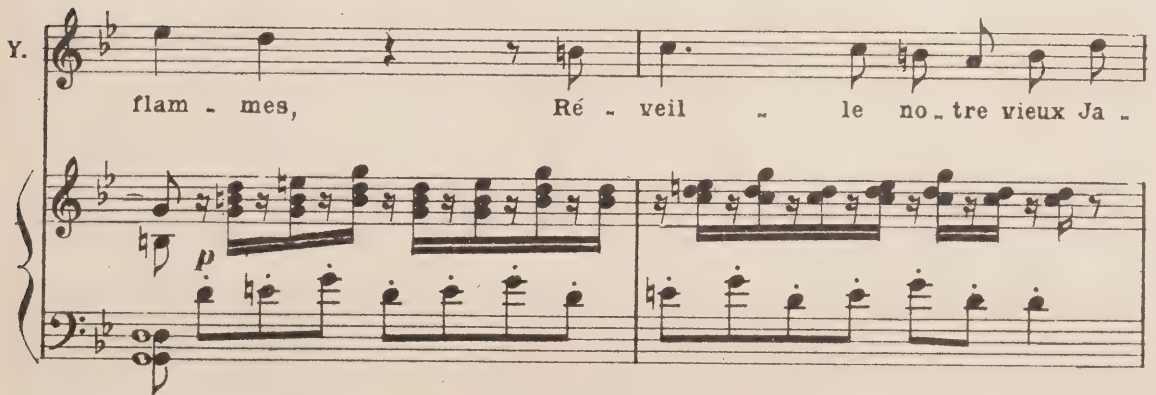
Ah! sacri - lè - ge pa - ro - le!



Y.  *ros, les fiers Samouraïs veu-lent pour toi, Jonquil-le, un au-tre*

Y.  *rô-le. Viens, suis-moi*

Y.  *Et par tes chansons où ta voix met tant de*

Y.  *flam-mes, Ré-veil le no-tre vieux Ja-*

Y. *- pon! Ex - al - te les cœurs et les*

Y. *â - mes! (Osaki paraît Nos an -*  
*KOBÉ*  
*Jon-quil - le! ne l'é-cou-te pas!*

*sur le seuil de la pagode )*  
*- ti - ques re-frains guer - riers Nos lé -*  
 K. *Jon-quillel*

Y. *- gen - des pi - cu - ses, Nos com-plain - tes a - mou -*

Y. *reu - ses Ta voix, de foy -*

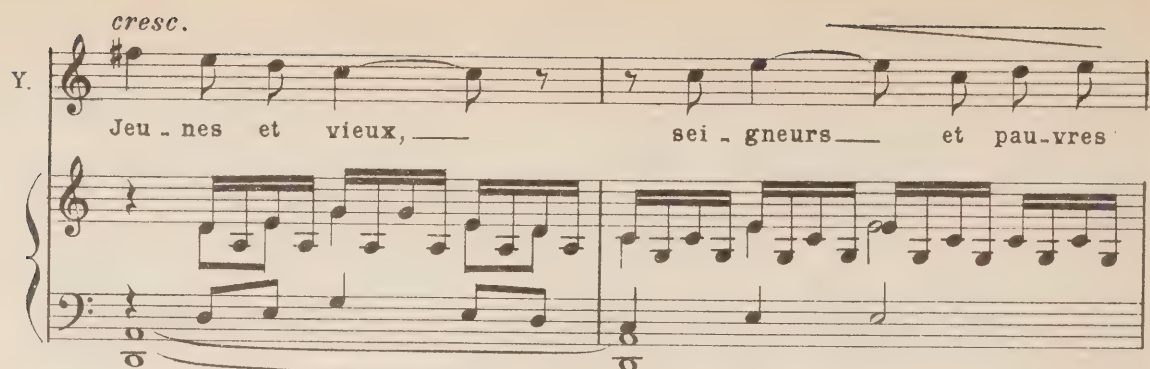
Y. *ers en foy - ers, les ré - pan - dra,*

Y. *pure et so - no - re, Et,*

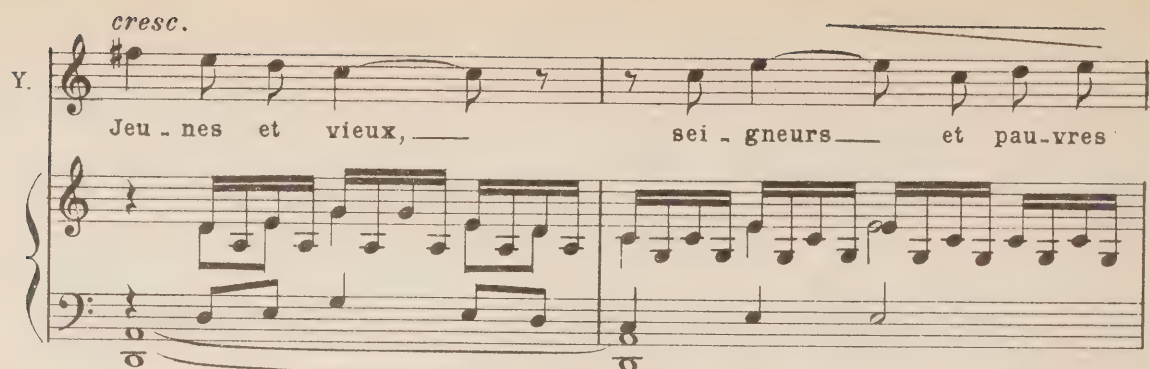
Y. *par - tout ri - ches, in - di - gents*

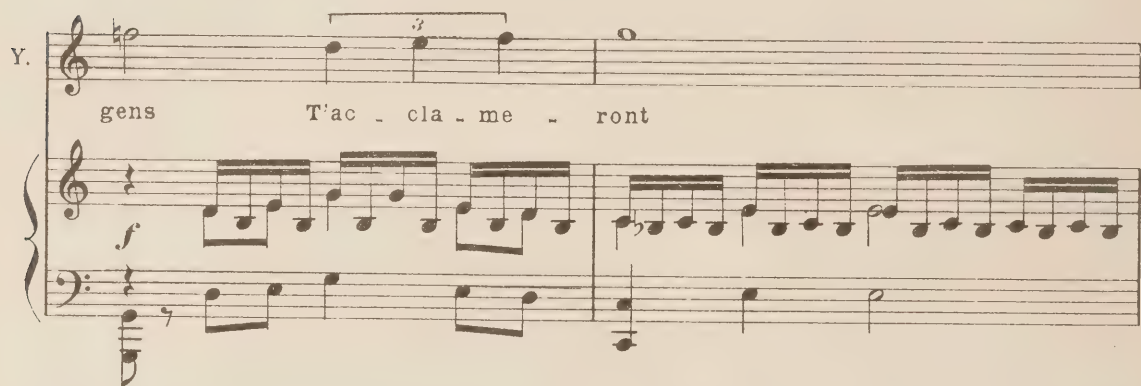


*cresc.*

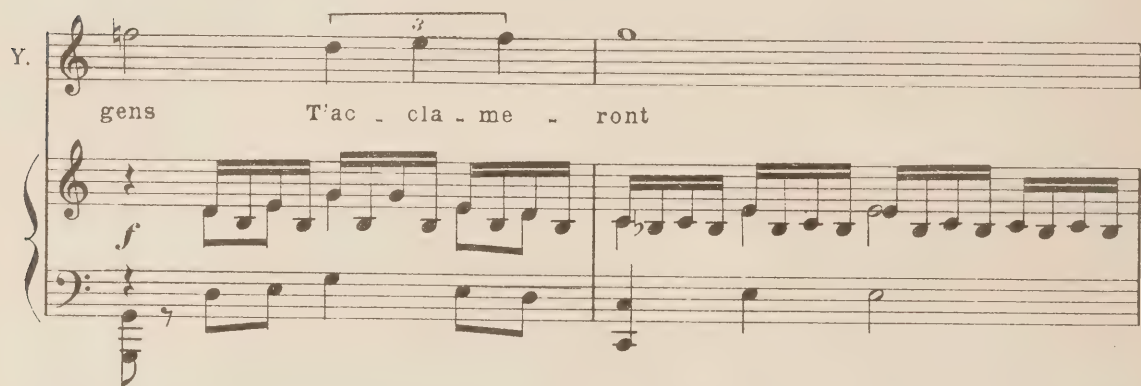
Y. 

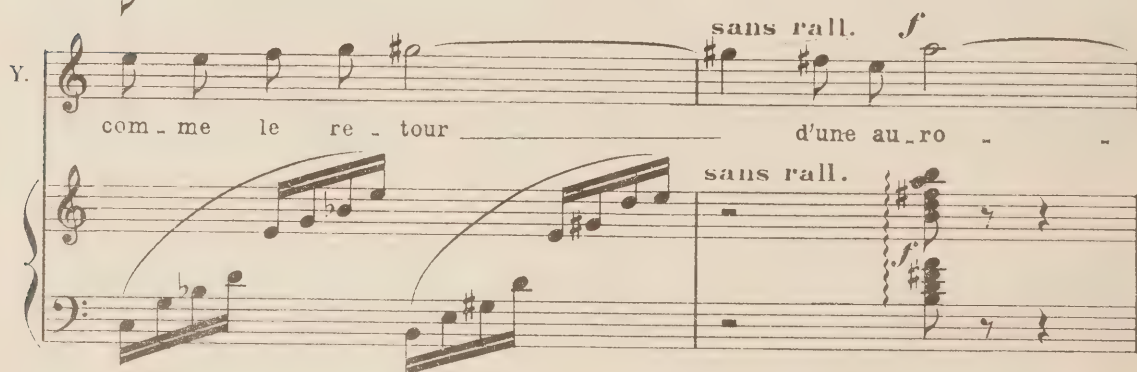
Jeu - nes et vieux, — sei - gneurs — et pau - vres



Y. 

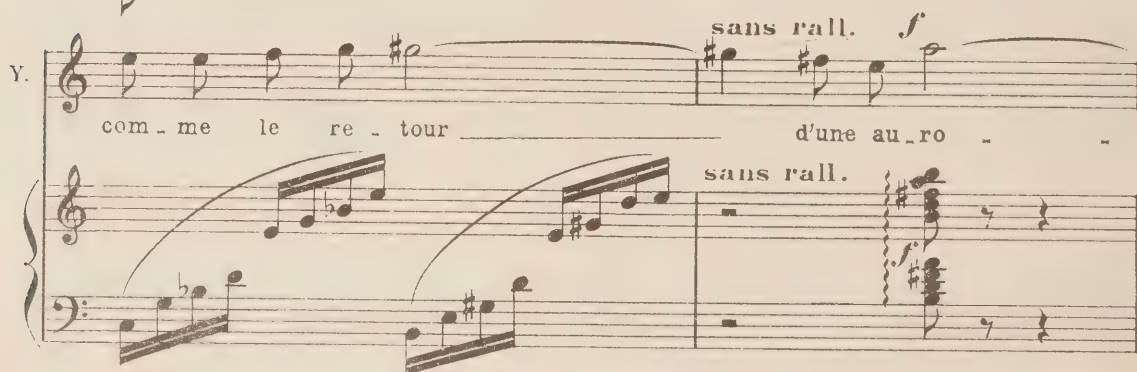
gens T'ac - cla - me - ront

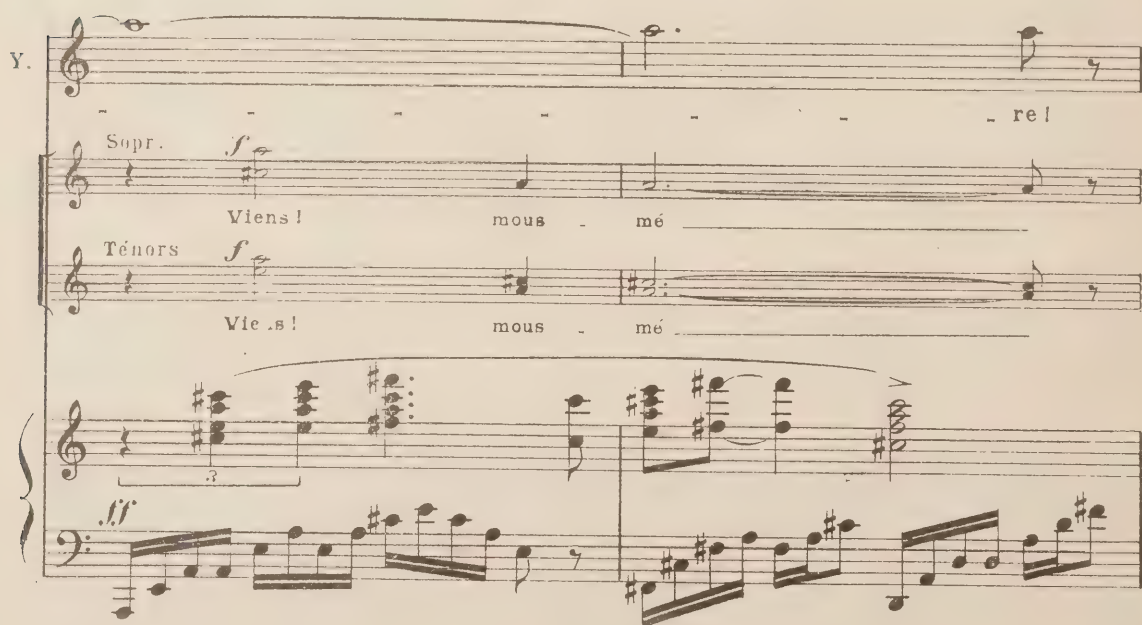


Y. 

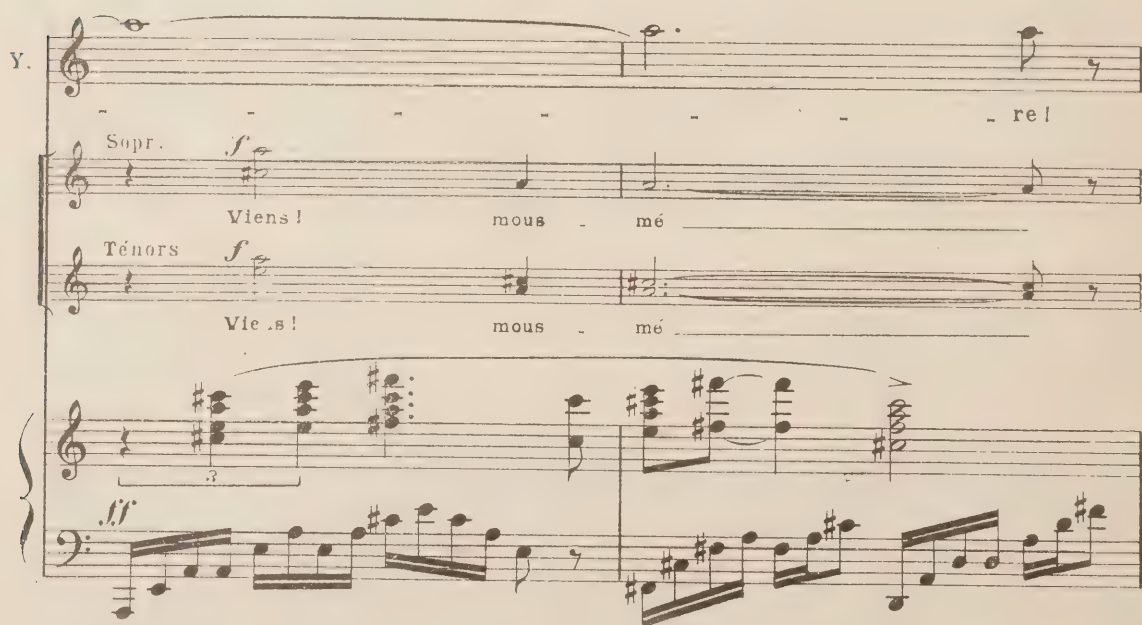
com - me le re - tour — d'une au - ro -

*sans rall. f.*

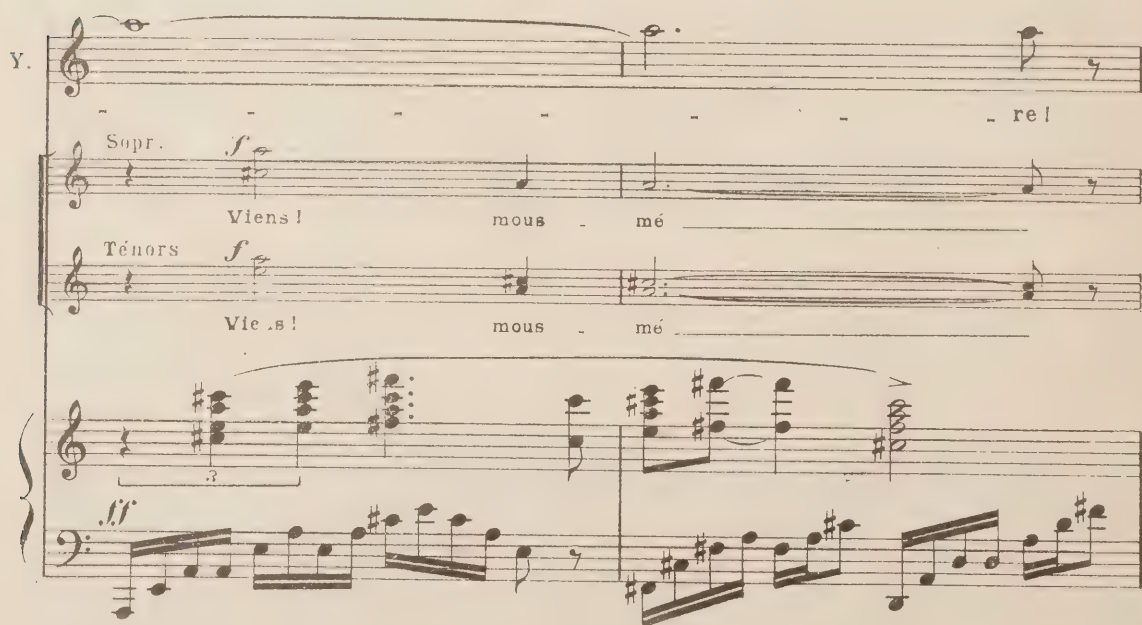


Y. 

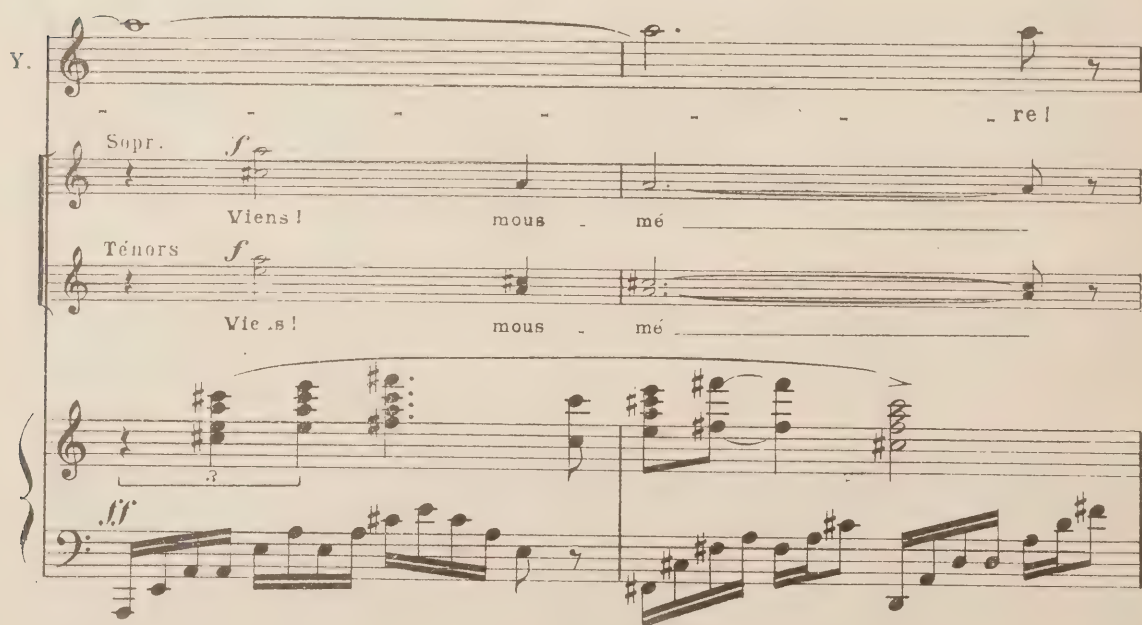
re!

Sopr. *f.* 

Viens! nous - mé

Ténors *f.* 

Viens! nous - mé



S. *p*  
Suis - nous \_\_\_\_\_

T. *p*  
Viens! \_\_\_\_\_

*en calmant*  
*dim.*

S.

T.

*pp*  
*m.d.*

JONQUILLE

*p*  
Moi, par - tir? \_\_\_\_\_

YAMATO

Viens, c'est ton de -

*p*

Y.

-voir!  
KOBÉ

*f*

Ne le crois pas, il ment! Il ment! Oh! ne le crois pas!

en animant

*cresc.*

K.

Plus lent (étouffé)

Ah!

(SAKI) *p*

Il a rai - son, Kobé! Chaumière ou pa - lais, cette en -

Plus lent

O.

calmez encore -

- fant - doit en cha - que lo - gis, Des grandes cho - ses de ja -

*pp*

O.

- Modéré

- dis Ra - vi - ver la lu - miè - re. Va, Jonquil - le,

*p*

*dolce*



0. *suis-les, guécha tuchanteras — Nos croyan.ces,*

0. *nos dieux, tu les glo - ri - fie - ras! — Du haut de son*

*espr.* *dim.*

0. *trô - ne, le su - blime es - prit — te l'or - don ne!*

*Un peu retenu*

0. *Car il ne chérit pas seulement les fleurs d'ici*

*ppp*

Très-lent (le double plus lent) ♩ = ♩

0. *bas.* ——— *Au tant que les pourpres chrysanthèmes, Au-*

*dolcissimo*

0. *p* ——— *- tant que les trêfles du matin ——— Ai-més de Bouddha sont les poëmes*

*JONQUILLE (comme en extase)*

♩ = ♩ *Sans ralentir* *O tâchetrois fois*

*Qui rafraichissent les cœurs humains. —*

*sans ralentir*

*pp*

*sain-tel J'entends une voix qu'en la nuit du pas-sé jecroyais é-*

J. *pp*  
 - tein - tel! Ma mè-re... ma mè-re me dit: Jonquille,  
*pp*

J. *cresc.*  
 pars! — Il faut chan - ter — commel'oiseau surlessommets —  
*cresc.*

J. *p* *cresc.* *f* *Pressez*  
 Chan.te par les chemins — chanté dans le soleil! Chanter, —  
*p* *mf*

J. *f*  
 — c'est aimer! Chanter, c'est vi - vre à ja -  
*f*



## Agité

J. 
 - mais! A - dieu, Kobé! KOBÉ *p*  
 Quelle est la for - ce surhu - mai - ne qui,

*f* *dim.* *p*

K. 
 là-bas, vers le bruit - vers la fou - le, entraî - ne tes pas - Hé - douloureux

*cresc.* *f*

K. 
 .. las! Le vieux Ko - bé - qui dé - ses -

*p*

K. 
 - pè - re Tu l'a - ban - don - ne - rais!

*p*

## JONQUILLE

(en pleurant)  
*pp*  
 Je re.viendrai,  
 Tu l'a - ban - don - ne - rais! —

mon pè - re! Dès les premiers fri - mas je reviendrai,  
*dolce*

*cresc.*  
 joy - eu - se, *f* heu - reu - se *p* Et vous m'ouvri -

Un peu retenu -  
 - rez les bras — Adieu — ne pleure pas, Kobé... Adieu! —  
 Un peu retenu -

## Modéré

*(elle s'éloigne avec les comédiens)*

J. Musical score for J. (Jeune Femme) in G major, 3/4 time. The vocal line is mostly rests, with a triplet of eighth notes in the bass clef staff. The piano accompaniment features a flowing eighth-note melody in the right hand and a more active bass line in the left hand.

KOBÉ *pp* Elle ne reviendra pas...

Modéré

OSAKI *(s'approchant de lui)* Pauvre Ko -

*dolce*

*(♩ = ♩)*

O. Musical score for O. (Osaki) in G major, 3/4 time. The vocal line has a melodic phrase. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern.

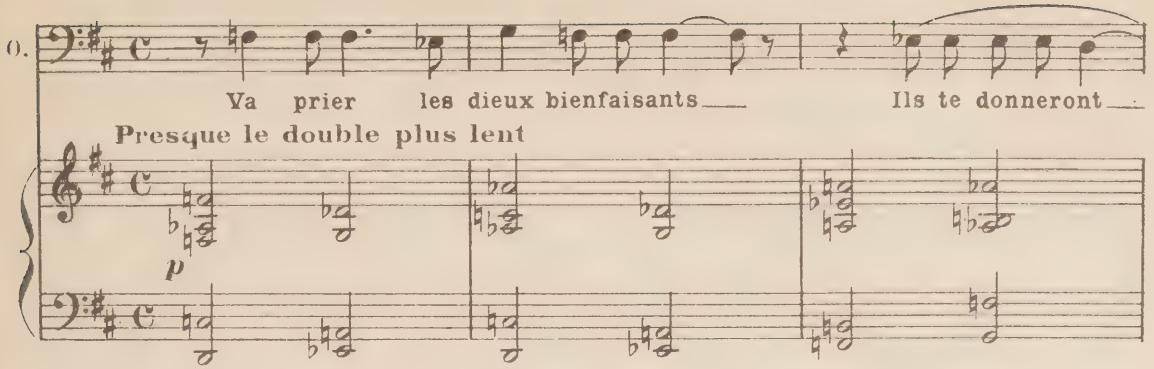
- bel Chas - se de tes yeux son i - mage!

O. Musical score for O. (Osaki) in G major, 3/4 time. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a more active bass line.

L'hiver — ne pouvais s'u\_nir — au printemps! —



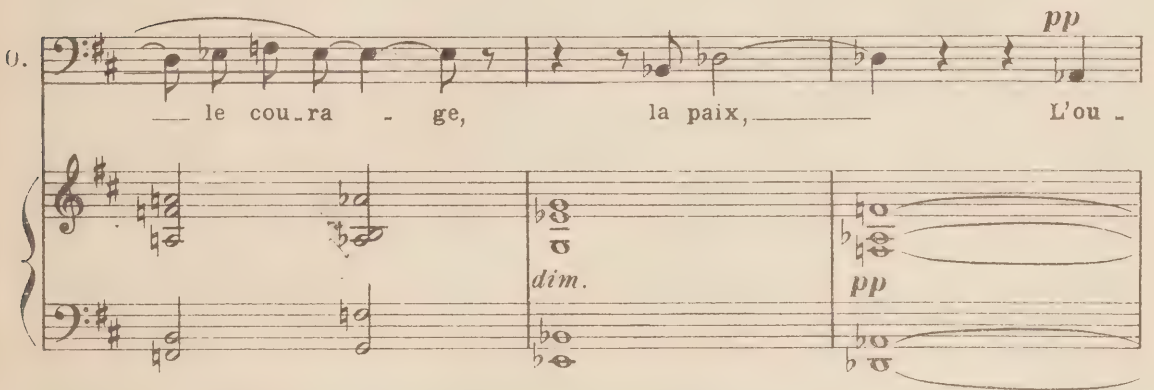
**Presque le double plus lent**

0. 

Va prier les dieux bienfaisants — Ils te donneront —

**Presque le double plus lent**

*p*

0. 

— le cou-ra - ge, la paix, — L'ou -

*pp*

*dim.*

*pp*

(Il sort lentement)

0. 

- bli!

*ppp*

3



KOBÉ

*(Il reste accablé, la tête dans ses mains)*

Elle ne reviendra pas. Plus lent

*pp*

KOBÉ

O très grand, — dieu qui

K.

tiens les cé - les - tes ba - lan - ces, Tu con - nais mes souf -

K. *- fran - ces et leur poids é - cra - sant...*

K. *Pè - ré de toutes cho - ses, Toi qui fais naître et se flétrir les*

*très calme*

K. *ro - ses, Très vé - né - rable O - mi Ka - mi Je souff - re*

*pp*

*dim.*

K. *trop! Je souff - re trop!*

*(presque parlé)*



*p* *cresc.* *dolce*

K. prends-moi! prends-moi! sur tes ge -

*toujours pp*

K. - noux, je po - se mon vi - sa - ge blê - mi... ———

KOBÉ *ppp*

O dou - ceur...

K. I - vres - - - - - sel

*ppp*

K. Ta lar - ge main de bron - ze me ca - res - -

K. - - sel Je la sens

K. je la sens - - - qui me ra - fraîchit - - - Mer - ci! - - -

*dolcissimo*

K. Oh... mer\_cil

*pp*

K. Il me sem\_ble que la bri\_se du soir m'appor\_te des co\_

*pp*

K. \_rol \_les... Trè\_fles, lo\_tus,

*dolciss.*

K. bai\_sers de mon jar\_din... Mer\_ci...

*ppp*



K. mer - ci, O - mi Ka - mil Mer - cil

*ppp*

La Voix de JONQUILLE au loin *pp*

A ceux qui vont mourir d'a -

K.

*ppp*

la V. de J. - mour Bouddha du haut de son séjour Envoie u.ne Co-lom-be

*pp*

la V. de J. frê - le; La Colom-be sur son ai-le recueille l'â -

la V.  
de J.

me du mourant et l'emporte au dieu qui l'attend,

la V.  
de J.

Resplen-dis-sant d'aube é-ter-nel

la V.  
de J.

le!  
KOBÉ (comme en rêve)

Mer-ci, O-mi Ka-mi, mer-ci...

*dolciss.*

*pp*

ROBÉ

U - ne de mes co - lom - bes

vient sur moi se po - ser

*pp*

El - le me ber - ce de son

chant...



*pp* (très faiblement)

K. Mais Elle ou - vre l'ai - le...

(Il meurt)

K. Elle s'envo - le...

8 LE RIDEAU baisse lentement

*pp*

*ppp*





86

























